

## 口座の開設

ゆうちょ銀行や銀行、信用金庫、信用組合、農業協同組合等の金融機関では、預貯金の口座を開設することができます。口座の開設には、身分を証明するものと印鑑が必要です。

(外国人の場合、パスポートがあれば印鑑の代わりに署名でよい銀行もあるので事前に確かめてください。)

ゆうちょ銀行の営業時間は、平日の午前9時から午後4時(岡山中央郵便局は午後6時)までです。その他の金融機関の窓口の営業時間は通常午後3時までです。

## 口座の種類

口座の種類は大きく分けると次の2種類(( )内は、ゆうちょ銀行での名称)です。

### ・普通預金(通常貯金)

利子は低率ですが、出し入れが自由で公共料金などの自動口座振替ができて、キャッシュカードも使えます。

### ・定期預金(定期貯金)

一定額以上の金額を一定期間預け入れ、満期にならないと払い戻しができません。利子は普通預金(通常貯金)よりも高率です。

## Apertura de cuenta bancaria

Si quiere abrir una cuenta de ahorro, puede hacerlo en cualquiera de las instituciones financieras como en bancos "Yuucho", bancos, asociación de créditos, cooperativas de crédito, cooperativas agrícolas.

Para la apertura de una cuenta es necesario presentar el documento de identificación y el sello personal (*Inkan*), a excepción de algunos bancos que aceptan la firma de los residentes extranjeros en vez del *inkan* junto con la presentación del pasaporte. Se aconseja confirmar previamente en el banco.

Las agencias de correos funcionan de 09:00 a 16:00 horas en los días de semana (el Correo Central de Okayama abre hasta las 18:00 horas). Las demás instituciones financieras funcionan hasta las 15:00 horas.

## Tipos de Cuentas

Existen dos tipos de cuentas principalmente:

・ Cuenta corriente o Cuenta de ahorro (*futsu-yokin* o *tsūjōchokin* en las agencias de correos).

Los intereses son bajos, pero el dinero puede ser extraído y depositado libremente, realizar transferencias automáticamente a las tarifas de servicios públicos. Puede utilizar tarjeta de banco.

・ Depósitos a plazo fijo (*teiki yokin* o *teikichokin* en las agencias de correos).

El dinero es depositado por un período fijo y no podrá ser retirado antes de finalizar el período. Los intereses son mejores que la cuenta corriente.

## 預け入れと払い戻し

所定の用紙に必要事項を記入して預貯金通帳とともに窓口へ提出します。払い戻しの時には、口座の開設に登録した印鑑が必要です。

払い戻しの場合、金額によっては身分を証明するものの提示が必要です。(預け入れの場合も身分証明を必要とする金融機関があります)詳しいことは、金融機関で確認してください。

## 自動口座振替

水道、ガス、電気、電話の使用料やNHK受信料、税金などの公共料金やその他月々の決まった支払いなどは、自分の口座から自動支払いにすることができます。自動口座振替にするとわざわざ支払いに行く手間が省け、また、払い忘れがなくなるので、便利です。

手続は、銀行やゆうちょ銀行等の金融機関の窓口で所定の用紙に記入して、請求書(領収書)や通帳、印鑑と一緒に提出して申し込みます。

## Depósitos y Retiradas

Rellene el formulario y preséntelo en la caja junto con la libreta bancaria. Para retirar el dinero de su cuenta es necesario presentar el sello personal (*inkan*) registrado en el momento de la apertura de su cuenta.

Dependiendo de la cantidad de dinero que desea retirar será necesario la presentación de algún documento de identidad. (Algunas instituciones financieras piden también el documento de identidad para depósitos). Para más información, consulte con cada institución financiera.

## Transferencia bancaria automática

Los pagos mensuales de los impuestos, telefonía, electricidad, agua, gas, tarifas de NHK (televisión), etc. lo podrá hacer automáticamente desde su cuenta, por domiciliación, ahorrando así el tiempo y evitando el olvido de los pagos.

Rellene los formularios adecuados en el banco u otras instituciones financieras y presente en la caja junto con la factura, libreta bancaria y sello personal.

## キャッシュカードとATMの利用

口座開設時にキャッシュカードを発行してもらえば、現金自動預入支払機(ATM)や現金自動支払機(CD)で払い戻しや預け入れができます。通帳はその場で作ってもらえますが、キャッシュカードは数日後に申込書の住所に直接書留便で郵送されます。キャッシュカードの利用には、発行時に登録した4桁の暗証番号が必要ですので、しっかり覚えておきましょう。

ATM・CDは、駅、デパート、スーパー、コンビニなど金融機関の店舗以外の場所にも多くあり、休日や夜間にも利用できます。取扱時間はそれぞれの金融機関によって異なります。利用する曜日・時間帯によっては手数料が必要な場合があります。また、預け入れしている金融機関が提携している他の金融機関のATMやカードを相互に利用(手数料が必要)することができます。

## Uso de las tarjetas de banco (cash card) en las cajas automáticas ATM

Si solicita la tarjeta de banco (cash card) a la hora de abrir la cuenta bancaria, podrá ser capaz de realizar depósitos y retiradas de dinero en los cajeros automáticos.

La libreta bancaria será recibida al instante, pero la tarjeta de banco será enviada a su domicilio por correo certificado tras unos días.

Para utilizar la tarjeta del banco (cash card) en los cajeros automáticos es necesario tener consigo el número secreto de 4 dígitos registrado en el momento de la apertura de su cuenta, por lo que no olvide de su número secreto.

Los cajeros automáticos (ATM, CD) podrán encontrarse no solamente dentro de las instituciones financieras, sino también en otras zonas públicas como estaciones de trenes, centros comerciales, supermercados y están disponibles en horario nocturno y los fines de semana. Pueden cobrarle la tasa de comisión dependiendo de las instituciones financieras, el horario y el día de la semana.

Además, las tarjetas de banco podrán ser utilizadas en todos los cajeros automáticos de las instituciones financieras de todo el país, abonando la tasa de comisión

## 注意事項

通帳や印鑑、キャッシュカードを紛失したときは、すぐに銀行やゆうちょ銀行、警察に連絡しましょう。

また、暗証番号が他人に知られないよう、くれぐれも注意しましょう。

引越しや帰国のときには、必ず届け出て所定の手続を行ってください。

## ATMの操作に必要な用語 Vocabulario útil en Cajeros Automáticos( ATMs)

ようご 用語	Vocabulario	いみ 意味	Significado
(ご) 入金	(go)nyûkin	Depósito	
(お) 支払い、(お) 引出し	(o)shiharai, (o)hikidashi	Pago, retirada	
(お) 取り扱い中	(o)toriatsukai-chû	En Uso	
使用中止	shiyô-chûshi	Fuera de Uso	
カード入れ口	kâdo ire-guchi	Inserte la tarjeta aquí	
通帳入れ口	tsûchô ire-guchi	Inserte la libreta aquí	
紙幣入れ口	shihei ire-guchi	Inserte el dinero aquí	
紙幣返却口	shihei henkyaku-guchi	Retorno de billetes	
(お) 預け入れ、預金	(o)azukeire, yokin	Depósito	
(お) 振り替え、送金	(o)furikae, sôkin	Transferencias	
通帳記入	tsûchô-kinyû	Actualiz. de libreta banc	
残高照会	zandaka-shôkai	Verificación de Saldo	
確認	kakunin	Confirmación	
訂正	teisei	Corrección	
取り消し	torikeshi	Cancelación	

N.B. (go) y (o) son prefijos del lenguaje cortés.

## Atención

En caso de pérdida o extravío de su tarjeta de banco, libreta bancaria o sello personal (inkan), entre en contacto inmediatamente con el banco o banco "Yuucho" y la policía.

Tenga cuidado para que otras personas no sepan su número secreto. Cuando se mude o regrese a su país no se olvide de hacer los trámites correspondientes en cada institución financiera.

## 外国への送金

### ゆうちょ銀行から

ゆうちょ銀行から、世界各国に送金することができます。

送金方法には、「国際送金請求書」に記入し郵便為替証書を作成してもらい受取人の住所に送金する方法と、受取人の口座（郵便振替口座又は銀行口座）に送金する方法があります。送金を依頼するときには、身分を証明するものを必ず持参してください。（国によっては、口座に送金できない場合がありますので、確認してください）

使用する通貨は、あて先国別に指定されていますが、ゆうちょ銀行での申し込みの際には日本円で送金額（当日のレートで換算した金額）と手数料を支払います。詳しくは、最寄りの郵便局にお尋ねください。営業時間：平日9：00～16：00

岡山中央郵便局：平日9：00～18：00

## Transferencias al extranjero

### Transferencias por Banco “Yuucho”

Las transferencias al exterior pueden enviarse a cualquier país desde el banco “Yuucho”.

Rellene el formulario de factura de transferencia internacional (kokusai soukin seikyūsho) y le deberán ofrecer el certificado de cambio monetario (yubin kawase shōsho).

Una vez realizado lo anterior, podrá transferir el dinero mediante dos formas. La primera forma es transferirlo a la cuenta bancaria del destinatario (a través de una institución financiera o por la oficina de correos) y la segunda forma transferirlo a la dirección del destinatario.

Cuando solicite la transferencia deberá presentar algún documento de identificación. (Hay países en los que no aceptan la transferencia a la cuenta bancaria del destinatario).

La divisa depende del país al que se quiera enviar, pero si realiza la transferencia en el Banco “Yuucho”, el remitente deberá pagar en yenes japoneses (el valor de la conversión será del mismo día que cobre), mas la tasa de comisión. Para más información consulte con la oficina de correos.

Abierto de 9:00 a 16:00 en los días de semana. El correo central de Okayama funciona hasta las 18:00hs.

## 銀行から

外国為替を扱う店舗で、「送金依頼書」に送金先の住所、氏名、銀行名、口座番号、金額等を記入して海外の銀行口座への送金を依頼することができます。身分を証明するものが、必要です。（国によっては口座に送金できない場合がありますので確認してください）

また、銀行で「外国向け送金小切手申込書」に記入して「送金小切手」を発行してもらい、自分で海外に郵送することもできます。（取り扱っていない銀行もあります）この場合も身分を証明するものが、必要です。

詳しくは、銀行の外国為替窓口で尋ねてください。営業時間：平日9：00～15：00

「海外送金」や「海外からの送金受け取り」にはマイナンバーが必要です。

## Transferencia por Banco

La transferencia por banco (que opere con divisa internacional) puede realizarse rellenando el formulario de solicitud de transferencia con los siguientes datos: nombre, dirección, nombre del banco, número de cuenta bancaria y la cantidad de dinero que quiera ser enviado al extranjero. Es necesario presentar el documento de identidad (Hay países en los que no aceptan la transferencia a la cuenta bancaria del destinatario).

En caso de que quiera transferirlo por su cuenta, debe rellenar en el banco, la solicitud de cheque de transferencia destinado al extranjero (Hay bancos que no operan con cheques bancarios). Para este trámite también se necesita la presentación de un documento de identificación.

Para más información consulte con la sección de divisa del banco. (Abierto de 9:00 a 15:00 en los días de semana.)

Transferencias al extranjero o desde el extranjero es necesario el “My Number”

**郵便**

てがみ 手紙・はがきなどの国内・国外への  
 そうふ 送付は、郵便局が行います。  
 つうじょう 通常の郵便局の営業時間は平日  
 9:00～17:00 ですが、配達を行う郵便  
 きょく 局では、土・日曜日や休日、夜間  
 も取り扱っています。

**El correo**

Los envíos de cartas y postales fuera o dentro del país lo realiza la oficina de correos.  
 La mayoría de la oficina de correos funcionan de lunes a viernes, de 09:00 a 17:00. Los correos centrales funcionan los fines de semana, festivos y en horarios nocturnos.

**国内郵便料金表 (抜粋) Tarifas de envío nacional (Ejemplo)**

種類 / Clasificación		重量 Peso	料金 Coste
ふうしょとう 封書等 Cartas	ていけいゆうびんぶつ 定形郵便物 (長さ 14～23.5cm、幅 9～12cm の 長方形で、厚さが 1cm までのもので、 かつ重さが 50g までのもの) Paquete postal (Rectangular: largo 14 ~ 23.5cm, ancho 9~12cm, grosor hasta 1cm y peso hasta 50g.)	～25g	¥84
	定形外郵便物 (定形郵便物ではないもの) Paquetes de tamaño no estándar	～50g	¥94
		～50g	¥120
	ゆうびんしょかん 郵便書簡 (ミニレター) (薄い紙などを同封できるが、25g を超 えると定形外郵便物となる) Minicarta (puede incluir papeles, siempre que no pese más de 25 g., se considerará como paquete postal)	～100g	¥140
		～150g	¥210
		～250g	¥250
	はがき Postal	通常はがき Tarjeta postal	
往復はがき Tarjeta Postal con repuesta pagada			¥126

げんきん 現金などの特に重要な郵便物を送  
 るときには「書留」便で、速く送りたい  
 ときには「速達」扱いで送ることを  
 おすすめします。料金など詳しいこと  
 とは郵便局で聞いてください。

En caso de enviar dinero u objetos de valor, envíelo por « *kakitome* » (correo certificado) y si es urgente envíelo a través de correo express « *sokutatsu* ».  
 Sobre las tarifas de envío, consulte en la oficina de correos.

**国際郵便料金表 (抜粋) 航空通常郵便物**

**Tarifas de envío internacional (Ejemplo)**

地帯 Zona		第1地帯 Zona 1	第2地帯 Zona 2	第3地帯 Zona 3	
種類 Clasificación	地域 Área	アジア、米国の 海外領土、パラオ	オセアニア、 中近東、北米、 中米、西インド 諸島、ヨーロッパ	南米、アフリカ	
	重量 Peso	ほかに Asia, USA's			
しよじょう 書状 Carta	ていけい 定形 ゆうびんぶつ 郵便物	～25g	¥90	¥110	¥130
		～50g	¥160	¥190	¥230
	ていけいがい 定形外 ゆうびんぶつ 郵便物	～50g	¥220	¥260	¥300
		～100g	¥330	¥400	¥480
		～250g	¥510	¥670	¥860
		～500g	¥780	¥1,090	¥1,490
	グリーテ ィングカ ード Cartas de celebración	～25g	¥90	¥110	¥130
はがき Postal	—	世界各国あて ¥70均一 ¥70 en todo el mundo			

Zona 1 = Asia, Territorios Americanos en el Pacífico (Guam, Midway, Islas Marshal etc.)

Zona 2 = Oceanía, Oriente Medio, América del Norte y Central, Caribes, Europa

Zona 3 = América del Sur y Africa

## 荷物にもつの送付そうぷ

### 国内小包郵便物こくないこづつみゆうびんぶつ（ゆうパック）

長さ・幅・厚さの合計が 1.7m 以内、重量が 30kg 以内の荷物は、小包郵便（ゆうパック）として送ることができます。郵便局や一部のコンビニで取り扱っています。料金は、サイズ・あて先により異なります。

### 国際小包こくさいこづつみ

船便又は航空便で外国に荷物を送ることができます。送ることのできる地域、サイズ、料金など詳しいことは郵便局に尋ねてください。

### 宅配便たくはいびん

民間の運送会社が行っている荷物の配達サービスが宅配便（宅急便）です。スーパー、コンビニや一部の商店などで取り扱っています。業者によって違いがありますが、あて先への配達日・時間帯指定、夜間配達、冷蔵配達など様々なサービスがあります。また、空港のカウンターにあらかじめ荷物を送ることもできます。

## Envío de productos

### Envíos nacionales (Yu-Pack)

Si la suma del largo, ancho y alto es menor a 1,7 metros, y el peso es menor a 30kg, podrá ser enviada como pequeño envío (conocido como *Yu-Pack*). Podrá ser enviada desde correos o una tienda de 24 horas. La tarifa depende del tamaño y del destino.

### Envíos internacionales

Los envíos podrán ser enviados al exterior por vía marítima o vía aérea. Para más información sobre los posibles destinos de envío, tamaño del producto, objetos prohibidos y tarifas, consulte con una oficina de correos.

### Empresas de envíos (Takuhaibin o Takkyubin)

Son empresas privadas que trabajan con entregas de envíos y productos, y son llamadas *takuhaibin* o *takkyûbin*. La mayoría de los supermercados, tiendas de 24 horas proveen de estos servicios. Varía en función de la empresa, pero generalmente los clientes pueden seleccionar la fecha y horario de entrega, entrega nocturna, transporte de refrigerado, etc. También es posible enviar los equipajes al aeropuerto de antemano en los viajes.